

Степанова Наталия Валентиновна

КОГНИТИВНЫЙ МЕХАНИЗМ ФОРМИРОВАНИЯ ОБРАЗА КРИЗИСА В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ МЕДИАТЕКСТАХ (НА МАТЕРИАЛЕ ЖУРНАЛА "THE ECONOMIST")

Настоящая статья посвящена исследованию когнитивного механизма формирования образа кризиса в экономических медиатекстах. Речь идет о двух метафорах, ключевых для создания определенного представления о рецессии: crisis is a natural phenomenon и crisis is illness. В результате исследования установлено, что в основе обеих метафор лежит глубинная метафора FAILURE IS DANGER. Неудача получает воплощение в виде природного явления (катаклизма) или отдельного физического (или психического) заболевания.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/8-1/41.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 8(74): в 2-х ч. Ч. 1. С. 131-135. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/8-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Анализ показывает, что текстовая единица «wilderness» способна принять множество смыслов. Логика текста при этом не нарушится. ТН «wilderness» предусматривает множество вариантов своих смыслов, каждый из которых не противоречит общей текстовой логике поэмы «The New Creatures» и может быть использован при её анализе. Определение смыслов такого множества неизбежно связано с семантическим взаимодействием как частей одного текста между собой, так и разных произведений внутреннего текстового пространства. В данном случае описываемое взаимодействие происходит по гипертекстуальному типу связи [6]. Смысл анализируемой ТН, а также всего текстового фрагмента и произведения будет меняться в зависимости от смысла каждой из указанных ТН. Иерархичность в данном случае проявляется в диалоге текстового фрагмента поэмы «The New Creatures» с текстовыми фрагментами 10 указанных произведений посредством ТН «wilderness», присутствующей в каждом из этих текстов. Подобие проявляется в интертекстуальной связи, выраженной посредством самоаллюзии, между данными ТН и обеспечивает их взаимообмен смыслами (в 8 случаях из 10 точка неустойчивости «wilderness» меняет смысл). Описанные свойства являются основополагающими свойствами фрактальной структуры ПТ.

Таким образом, семантический фрактал определяется нами как текст, семантически подобный каждой из своих ТН и самоорганизующийся на основе отношений иерархичности и подобия.

Список источников

1. Волошинов А. В. Математика и искусство. М.: Просвещение, 2000. 399 с.
2. Волошинов А. В. Об эстетике фракталов и фрактальности искусства. М.: Прогресс-Традиция, 2002. 246 с.
3. Деррида Ж. Письмо и различие / пер. с фр. Д. Ю. Кралечкина. М.: Академ. проект, 2000. 495 с.
4. Мандельброт Б. Фракталы, случай и финансы. М.: R and C Dynamics, 2004. 256 с.
5. Моррисон Д. Д. Произведения Джима Моррисона. М.: ИП Галин А. В., 2013. 528 с.
6. Олизько Н. С. Семиотико-синергетическая интерпретация особенностей реализации категорий интертекстуальности и интердискурсивности в постмодернистском художественном дискурсе: дисс. ... д. филол. н. Челябинск, 2009. 343 с.
7. Пайген Х.-О., Рихтер П. Х. Красота фракталов. М.: Мир, 1993. 176 с.
8. Сергодеев И. В. Интертекстуальность как средство семантической самоорганизации поэтического текста: дисс. ... к. филол. н. Екатеринбург, 2016. 209 с.

HIERARCHY AND SIMILARITY AS PROPERTIES OF FRACTAL STRUCTURE OF THE POETIC TEXT

Sergodeev I'ya Vital'evich, Ph. D. in Philology

Snezhinsk Physical-Technical Institute (Branch) of National Research Nuclear University MEPhI
moon_stone@mail.ru

The author considers the notions of fractal and self-similarity as applied to linguistics, describes the main fractal properties – hierarchy and similarity, and represents the text fractal structure “word/text/set of texts”. The analysis of practical material is carried out using linguo-synergetic and general text attributes, the classification of intertextual relations. The role of relations of hierarchy and similarity in the process of forming the meaning of the poetic text is shown.

Key words and phrases: fractality; similarity; hierarchy; point of instability; linguo-synergetics; intertextuality; meaning.

УДК 81'42

Настоящая статья посвящена исследованию когнитивного механизма формирования образа кризиса в экономических медиатекстах. Речь идет о двух метафорах, ключевых для создания определенного представления о рецессии: crisis is a natural phenomenon и crisis is illness. В результате исследования установлено, что в основе обеих метафор лежит глубинная метафора FAILURE IS DANGER. Неудача получает воплощение в виде природного явления (катаклизма) или отдельного физического (или психического) заболевания.

Ключевые слова и фразы: когнитивный механизм; когнитивная метафора; концептуальная интеграция; блендинг; образ кризиса; медиатекст.

Степанова Наталия Валентиновна, к. филол. н.

Санкт-Петербургский государственный электротехнический университет «ЛЭТИ» имени В. И. Ульянова (Ленина)
nathalie.tresjolie@icloud.com

КОГНИТИВНЫЙ МЕХАНИЗМ ФОРМИРОВАНИЯ ОБРАЗА КРИЗИСА В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ МЕДИАТЕКСТАХ (НА МАТЕРИАЛЕ ЖУРНАЛА «THE ECONOMIST»)

Исследование кризисного дискурса осуществляется в рамках различных научных направлений, в том числе в русле когнитивного подхода и критического дискурс-анализа, достижения которых объединяет теория концептуальной интеграции Жюль Фоконье и Марка Тернера [4]. Одним из основных понятий данной теории является метафора, представляющая собой важнейший когнитивный механизм, а также, по словам К. Харта, особую «идеологическую» структуру дискурса [5].

Суть процесса концептуальной интеграции была рассмотрена в двух предыдущих работах [1; 2]. В настоящей статье предпринимается попытка обобщить некоторые результаты предшествующего анализа, а также выявить сходство и различия в актуализации таких важных для кризисного дискурса когнитивных метафор, как *crisis is illness* и *crisis is a natural phenomenon*.

Цель исследования заключается в том, чтобы определить, каким образом когнитивная метафора участвует в реализации авторских стратегий по созданию образа рецессии в медиатекстах кризисного периода. Разберем конкретные примеры действия когнитивного механизма метафоры в кризисном дискурсе журнала «The Economist». Для начала обратимся к различным вариантам метафоры *crisis is a natural phenomenon*.

В одном из рассмотренных медиатекстов речь идет о том, что из-за сезона дождей (*monsoon*) в Индии возникли проблемы в области сельского хозяйства, что, однако, поспособствовало оживлению производства (*manufacturing*): *The monsoon once decided India's economic fate. Now it only influences it* [3]. / *Сезон дождей однажды уже предрешил финансовую судьбу Индии. Сейчас он только отчасти оказывает свое воздействие на нее (здесь и далее перевод автора статьи – Н. С.)*.

Сезон дождей, так же как и кризис, предопределил состояние экономики Индии в прошлом. На протяжении всего текста статьи прослеживается имплицитное сопоставление *monsoon* и *crisis*, которые негативно отразились на состоянии экономического сектора.

В процессе композиции образуется смешанное пространство (бленд), в которое проецируются компоненты двух исходных пространств (см. Рис. 1).

В результате операции завершения формируются жизненно важные отношения, связывающие исходные пространства: время (плохая погода проходит, значит, закончится и кризис); пространство (сезон дождей охватывает только отдельные ограниченные места, поэтому кризис не воспринимается как глобальный); сходство (негативное воздействие кризиса на состояние рынка сравнимо с уроном, который дожди наносят сельскому хозяйству).

Таким образом, в эмерджентной структуре бленда оказывается, что на сегодняшний день ситуация не настолько тяжелая: кризис, подобно сезону дождей, уже не оказывает на экономику Индии сильное пагубное влияние, как это происходило раньше.

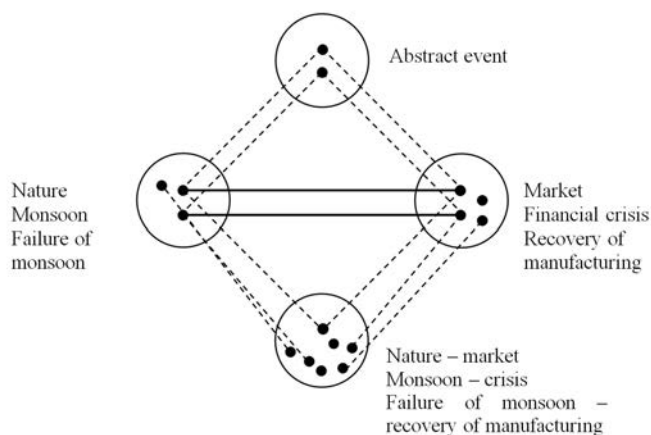


Рис. 1. Сеть концептуальной интеграции для метафоры *crisis is monsoon*

Прим.: *abstract event* (абстрактное событие), *nature* (природа), *monsoon* (сезон дождей), *failure of monsoon* (неудавшийся сезон дождей), *market* (рынок), *financial crisis* (финансовый кризис), *recovery of manufacturing* (восстановление производства).

Более того, статья заканчивается на оптимистичной ноте, полной надежд: *In 2010, thanks to a failure of the monsoon and a recovery of the world economy, India's agriculture will at last give way to its manufacturing prowess.* / *В 2010 благодаря неудавшемуся сезону дождей и восстановлению мировой экономики сельское хозяйство Индии наконец уступит дорогу успехам в области производства.* В данном примере фигурирует метафора *crisis is illness* (*recovery of the world economy* – «выздоровление», т.е. восстановление мировой экономики, которое в бленде отождествляется с удачным завершением сезона дождей).

В следующем фрагменте медиатекста используется довольно редкая метафора *bedrock* – горная порода, почва, основание: *Broad segments of global financial markets stopped working. Structures and institutions that had been the bedrock of the system for decades disappeared literally overnight* [Ibidem]. / *Целые сегменты мировых финансовых рынков приостановили работу. Всего за одну ночь прекратили свое существование различные институты и структурные подразделения.*

Эмерджентная структура смешанного пространства (см. Рис. 2) содержит следующую информацию: *disappearing of bedrock* подразумевает природное явление, которое в одночасье (буквально за одну ночь – *literally overnight*) способно уничтожить «почву» под ногами, т.е. основы основ экономики. Межпространственное отображение сводится к тому, что основы экономики подорваны внезапно (жизненно важные отношения времени), что придает описываемой ситуации оттенок отчаяния, столь свойственный медиатекстам кризисного периода. Негативная оценка ситуации в данном случае очевидна, как и противопоставление по линии до-после (до кризиса и после его начала), т.е. реализация референциальной стратегии.

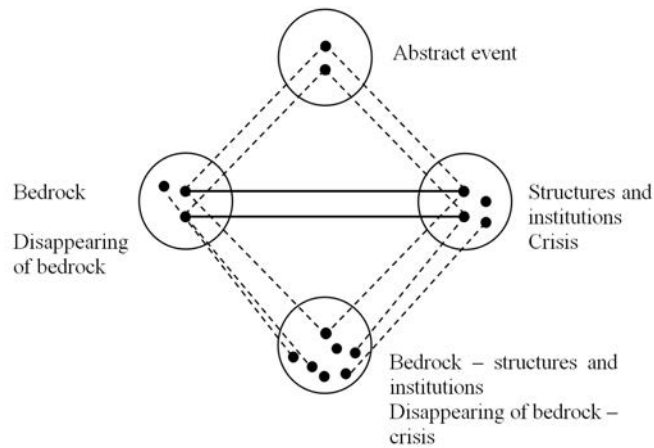


Рис. 2. Сеть концептуальной интеграции для метафоры *crisis is disappearing of bedrock*

Прим.: *abstract event* (абстрактное событие), *bedrock* (основа), *disappearing of bedrock* (исчезновение основы), *structures and institutions* (структуры и институты), *crisis* (кризис).

Теперь перейдем ко второй метафоре – *crisis is illness*.

Один из медиатекстов начинается с таких слов: *FACING certain death, Batman can always produce just the right tool from his utility belt and leap to safety. The stock market seems to be working on the same trick* [7]. / Бэтмен всегда может сделать из своего пояса правильный инструмент и совершить прыжок в безопасную область. По всей видимости, рынок ценных бумаг работает по той же схеме.

В этом контексте используется слово *death*, т.е. актуализуется метафора *crisis is death* как крайнее воплощение *crisis is illness*.

Жизненно важные отношения, охватывающие исходные ментальные пространства, в данном случае следующие: 1. Время (способность Бэтмена быстро достать боевой пояс в первом ментальном пространстве переносится на возможность быстро найти меры для стабилизации рынка – во втором). 2. Пространство (зона безопасности, в которую Бэтмен совершает прыжок, сравнивается с безопасным пространством в экономике). 3. Сходство (ловкость, быстрота реакции Бэтмена проецируется на экономическую ситуацию, что придает дискурсу оптимистичный настрой).

Таким образом, *Batman Leap to safety* приравнивается к *urgent steps to help the market*: срочные меры по восстановлению рынка представляют собой целевое пространство, которое метафорически сопоставляется с прыжком Бэтмена в зону безопасности (источник метафоризации).

В последней строке статьи снова упоминается Бэтмен и, таким образом, замыкается кольцевая метафора: *Batman may win every hand but equity investors should still fear the Joker*. / Бэтмен выигрывает в любом случае, а вот акционерам все-таки стоит опасаться Джокера. Несмотря на внешнее сходство рынка с Бэтменом, автор статьи предостерегает, что, будучи вымышленным персонажем, Бэтмен всегда находит выход из сложившегося положения, а экономическая ситуация более чем реальна и непредсказуема.

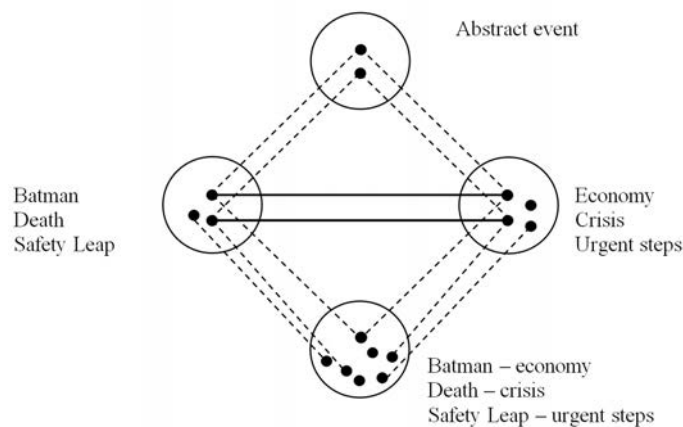


Рис. 3. Сеть концептуальной интеграции для метафоры *crisis is death*

Прим.: *abstract event* (абстрактное событие), *Batman* (Бэтмен), *death* (смерть), *safety leap* (прыжок в зону безопасности), *economy* (экономика), *crisis* (кризис), *urgent steps* (срочные меры).

Joker – игра слов, в которой заложены два смысла: с одной стороны, карточный Джокер, с другой – подвох, которого стоит опасаться (концепт FEAR). Итак, несмотря на внешнее сходство с Бэтменом, экономика находится в опасности, исходящей от неустойчивости состояния рынка и возможных неожиданностей.

Как и во многих других медиатекстах журнала «The Economist», в статье присутствует и визуальная метафора – изображение Бэтмена в плаще. Семиотический ряд дополняет текст и усиливает в сознании читателя параллель между Бэтменом и экономикой.

Второй пример, в котором происходит актуализация метафоры *crisis is illness*, представляет рецессию как вирусное заболевание:

But uncoordinated action using a plethora of diverging instruments will only create yet more uncertainty, spread the virus and distort competition [6]. / Но нескоординированные действия с использованием множества неоднородных инструментов создадут еще больше неуверенности, поспособствуют распространению вируса и плохо отразятся на здоровой конкуренции.

Как и в предыдущих случаях, здесь присутствуют отношения времени (вирус проходит со временем), пространства (ограниченная область воздействия вируса) и главным образом сходства. В результате операций композиции и завершения формируется бленд, в котором кризис сравнивается с вирусным заболеванием. Главная импликация заключается в том, что такое заболевание является заразным, и эта идея метафорически переносится на состояние рынка, т.е. существует риск распространения рецессии за пределы тех стран, которые она уже охватила (см. рис. 4).

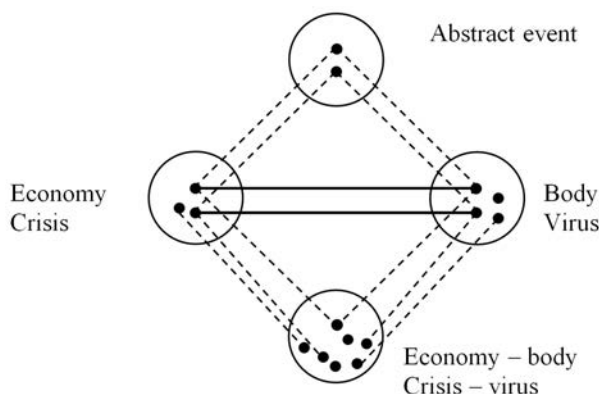


Рис. 4. Сеть концептуальной интеграции для метафоры *crisis is virus*

Прим.: *abstract event* (абстрактное событие), *economy* (экономика), *crisis* (кризис), *body* (тело), *virus* (вирус).

Концепты FEAR и DANGER, таким образом, репрезентированы в контексте статьи на уровне подтекста. Такая негативная коннотация, однако, смягчается тем, что вирус совсем необязательно является смертоносным и даже опасным. Он вполне может быть безобидным или, по крайней мере, поддающимся лечению. Подобная импликация лишает дискурс статьи депрессивного настроения.

Итак, в настоящей статье были рассмотрены примеры актуализации ключевых метафор кризисного дискурса: *crisis is a natural phenomenon* и *crisis is illness*. Метафора *crisis is a natural phenomenon* представлена двумя достаточно редкими вариантами: *crisis is monsoon* и *crisis is bedrock*. Метафора *crisis is illness* получила воплощение *crisis is virus*, которое также встречается не часто, и *crisis is death* – вариант более типичный и вместе с тем более экспрессивный.

Механизм концептуальной метафоры в каждом из этих случаев помогает автору медиатекста создать объемный, отрицательно окрашенный образ рецессии, а значит – реализовать две важнейшие стратегии кризисного дискурса: референциальную (противопоставление кризиса «некризису») и оценочную (акцент исключительно на отрицательных аспектах рецессии).

Концептуальные воплощения кризиса в образе природного явления и заболевания по сути являются сходными. В основе обеих метафор лежит глубинная метафора FAILURE IS DANGER. Неудача сопоставляется с природным явлением (катаклизмом) или отдельным физическим (или психическим) заболеванием.

Объективные неудачи и провалы, которые потерпела мировая экономика (в недавнем прошлом), становятся потенциальным источником такой же объективной опасности повторения этих неудач, но уже в будущем. Грозная (и вполне реальная) опасность вызывает эмоциональную реакцию в виде страха (FEAR) перед непонятным и неизвестным будущим, тревоги, беспокойства, иногда даже паники.

Авторы медиатекстов вызывают страх и нагнетают его, апеллируя к реальным событиям и преувеличивая их значение. Изучение конкретных примеров концептуальной метафоры (*crisis is illness*, *crisis is a natural phenomenon*) позволило предметно рассмотреть, каким образом глубинная метафора FAILURE IS DANGER актуализуется в медиатекстах и помогает авторам реализовать ту или иную стратегию.

Интересно, что в зависимости от того, как варьируется степень проявления кризиса, меняется и метафорическая шкала. Так, при осмыслении рецессии как заболевания градация начинается с легкой степени проявления боли (*crisis is pain*) и заканчивается летальным исходом (*crisis is death*). То же самое происходит и при осмыслении кризиса как природного явления: на нижней ступени находятся метафоры типа *crisis is clouds*, на верхней – *crisis is natural disaster (catastrophe)* [1].

Разница в восприятии рассмотренных метафор очень проста: при актуализации метафоры *crisis is a natural phenomenon* элемент неожиданности выше, поскольку погода сама по себе непредсказуема.

В случае с *crisis is illness* уровень неизвестности не столь высок (имплицитно присутствует надежда на врачебную помощь), поэтому в контексте метафоры *crisis is illness* дискурс статьи является менее эмоциональным и депрессивным, по сравнению с *crisis is a natural phenomenon*.

В некоторых фрагментах рассмотренных медиатекстов обе изучаемые метафоры представлены вместе, в рамках одного абзаца или даже предложения, что еще раз свидетельствует о том, что роль данных когнитивных механизмов в репрезентации рецессии очень важна.

В некоторых контекстах прослеживается политическая подоплека, например, когда врачебная помощь отождествляется с помощью государства.

На следующем этапе работы с кризисным дискурсом в контексте теории блендинга целесообразным представляется анализ других способов концептуального воплощения кризиса на материале различных типов дискурса (в особенности политического и рекламного).

Список источников

1. **Степанова Н. В.** Актуализация концептуальной метафоры *Crisis is illness* в экономических медиатекстах // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 6 (72). Ч. 2. С. 156-159.
2. **Степанова Н. В.** Метафорическое осмысление кризиса как природного явления в контексте теории концептуальной интеграции // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 3 (69). Ч. 3. С. 157-165.
3. **An imperfect storm** [Электронный ресурс] // The Economist. 2009. November 13th. URL: <http://www.economist.com/node/14742411> (дата обращения: 29.04.2017).
4. **Fauconnier G., Turner M.** Conceptual blending, form and meaning [Электронный ресурс]. URL: <http://tecfa.unige.ch/tecfa/maltp/cofor-1/textes/Fauconnier-Turner03.pdf> (дата обращения: 08.12.2016).
5. **Hart C.** Critical Discourse Analysis and Metaphor: Toward a Theoretical Framework [Электронный ресурс]. URL: http://northumbria.academia.edu/ChristopherHart/Papers/8809/Critical_Discourse_Analysis_and_Metaphor_Toward_a_Theoretical_Framework (дата обращения: 12.12.2016).
6. **Storm-clouds gathering. What the world recession will do to India's economy** [Электронный ресурс] // The Economist. 2008. December 11th. URL: <http://www.economist.com/node/12749795> (дата обращения: 29.04.2017).
7. **With one bound... The stockmarket recovery still faces some serious tests** [Электронный ресурс] // The Economist. 2009. July 30th. URL: <http://www.economist.com/node/14133700> (дата обращения: 29.04.2017).

THE COGNITIVE MECHANISM OF CRISIS IMAGE FORMATION IN THE ENGLISH MEDIA TEXTS (BY THE MATERIAL OF "THE ECONOMIST" MAGAZINE)

Stepanova Nataliya Valentinovna, Ph. D. in Philology
Saint Petersburg Electrotechnical University "LETI"
nathalie.tresjolie@icloud.com

The article is devoted to the study of the cognitive mechanism of crisis image formation in the economic media texts. These are two metaphors that are key for creating a certain concept of the recession: *the crisis is a natural phenomenon* and *the crisis is illness*. As a result of the research, it is ascertained that the deep metaphor FAILURE IS DANGER underlies both metaphors. Failure is embodied in the form of a natural phenomenon (cataclysm) or a separate physical (or mental) disease.

Key words and phrases: cognitive mechanism; cognitive metaphor; conceptual integration; blending; image of crisis; media text.

УДК 808.5(092)

На современном этапе развития российского общества искусство «красно говорить» является одним из важных показателей профессионализма работающего человека, в связи с чем отработка широкого спектра навыков и умений публичного выступления признается значимым фактором формирования языковой личности будущего специалиста. В статье рассматривается современный подход к преподаванию риторики в вузе, когда на первый план выступает обучение языковой личности способности создавать устные и письменные речевые произведения, эффективно использовать различные речевые средства для воздействия на адресата речи.

Ключевые слова и фразы: основы ораторского искусства; красноречие; языковая личность; коммуникативно-деятельностный подход; речевая деятельность; профессионально ориентированная риторика; публичное выступление.

Сулейманова Альмира Камиловна, д. филол. н., доцент
Нурлыгаянова Светлана Назыфовна, к. филол. н., доцент
Уфимский государственный нефтяной технический университет
sgaziz@ufanet.ru

ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННАЯ РИТОРИКА В КОНТЕКСТЕ ФОРМИРОВАНИЯ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ СПЕЦИАЛИСТА

Отличительной особенностью языкознания конца XX – начала XXI в. является ее пристальный интерес к языковой личности. Внимание исследователей привлекла риторика – предмет, непосредственно связанный